

Enseignant : BENBERKANE Ahmed

Module : Français juridique (terminologie)

M1 : DPSC/ PJJ

*Le présent résumé est conçu en fonction des TD programmés et met l'accent sur l'essentiel de la partie liée à la terminologie

A. expression et locutions fréquemment utilisées dans les renvois aux dispositions juridiques :

Exemple : Article 2 du code pénal : « la loi pénale n'est pas rétroactive... »

1- l'article 2 du code pénal **prévoit que** la loi pénale n'est pas rétroactive...

.....**dispose que**.....

.....**précise que**.....

.....**énonce que**.....

2- **En vertu de** l'article 2 du code pénal, la loi pénale n'est pas rétroactive...

Aux termes de l'article 2 du code pénal, la loi pénale n'est pas rétroactive...

Au vu de l'article 2 du code pénal, la loi pénale n'est pas rétroactive...

Au titre de l'article 2 du code pénal, la loi pénale n'est pas rétroactive...

Selon les termes de l'article 2 du code pénal, la loi pénale n'est pas rétroactive...

Conformément à l'article 2 du code pénal, la loi pénale n'est pas rétroactive...

3- Le code pénal **prévoit en vertu de** son article 2 **que** la loi pénale n'est pas rétroactive...

..... **en son** article 2.....

..... **dans son** article 2.....

B. terminologie liée à l'aspect procédural et au contentieux

Exemples :

Le fait de soumettre un litige à une juridiction :

*Les litiges entre particuliers sont **portés devant** les juridictions de l'ordre judiciaire

* Les litiges entre particuliers sont **déférés aux** juridictions de l'ordre judiciaire

* Les litiges entre particuliers sont **soumis aux** juridictions de l'ordre judiciaire

Le fait d'entamer une action en justice :

* La personne lésée peut **intenter/ exercer/ porter/déférer/ouvrir/mener/ engager/entreprendre/entamer/introduire** une action en dommages-intérêts

Le fait d'introduire un recours :

1- Le plaignant peut **intenter/former/formuler/ porter/ déférer/diriger/adresser/ introduire/ présenter/engager/exercer** un **recours** contre le jugement du tribunal

2- * le plaignant peut **intenter** un recours **devant/auprès de** la cour d'appel

*le plaignant peut **former** un recours **devant/auprès de** la cour d'appel

* le plaignant peut **porter** un recours **devant** la cour d'appel

* le plaignant peut **déférer** un recours **à** la cour d'appel

* le plaignant peut **adresser** un recours **à** la cour d'appel

* le plaignant peut **introduire** un recours **à/devant/auprès de** la cour d'appel

* le plaignant peut **présenter** un recours **à/devant/auprès de** la cour d'appel

* le plaignant peut **engager** un recours **devant** la cour d'appel

* le plaignant peut **exercer** un recours **devant/auprès de** la cour d'appel

2- Les **jugements** des tribunaux sont **susceptibles de recours devant** la cour d'appel

الأحكام الصادرة عن المحاكم قابلة للطعن أمام المجلس القضائي

3- Les **jugements** des tribunaux **peuvent faire l'objet d'un recours devant** la cour d'appel

الأحكام الصادرة عن المحاكم قابلة للطعن أمام المجلس القضائي

Le fait de statuer sur un recours:

1- *La cour d'appel **statue sur** les recours intentés contre les jugements des tribunaux

يفصل المجلس القضائي في الطعون المرفوعة ضد أحكام المحاكم

*La cour d'appel **se prononce sur** les recours intentés contre les jugements des tribunaux

*La cour d'appel **connaît des** recours intentés contre les jugements des tribunaux

*La cour d'appel **examine les** recours intentés contre les jugements des tribunaux

2- La cour d'appel est compétente pour **connaître des/statuer sur les/se prononcer sur les/examiner les/** recours intentés contre les jugements des tribunaux

3- * **l'examen** des recours intentés contre les jugements des tribunaux **relève de la compétence** des cours d'appel

* **l'examen** des recours intentés contre les jugements des tribunaux **relève du ressort des cours d'appel**

***l'examen** des recours intentés contre les jugements des tribunaux **est de la compétence (est du ressort)** des cours d'appel

***l'examen** des recours intentés contre les jugements des tribunaux **relève** des cours d'appel

Le fait de statuer sur un litige

1- * Le juge judiciaire **statue sur** les litiges entre particuliers

* Le juge judiciaire **se prononce sur** les litiges entre particuliers

* Le juge judiciaire **connaît des** litiges entre particuliers

* Le juge judiciaire **juge** les litiges entre particuliers

* Le juge judiciaire **tranche** les litiges entre particuliers

2- *Les litiges entre particulier **relèvent de la compétence** du juge judiciaire

*Les litiges entre particulier **relèvent du ressort** du juge judiciaire

*Les litiges entre particulier **sont de la compétence** du juge judiciaire

*Les litiges entre particulier **relèvent** du juge judiciaire

Le fait de traduire quelqu'un en justice

1- * l'accusé **a comparu devant** le juge

* l'accusé **a comparu devant** le tribunal

* l'accusé **a comparu devant la** justice

* l'accusé **a comparu en** justice

2- *L'accusé **est déféré à** la justice

*L'accusé **est déféré en justice**

3- l'accusé est **présenté à** la justice

4- *l'accusé a été traduit **devant** la justice

*l'accusé a été traduit **devant** le juge

*l'accusé a été traduit **en** justice

Le fait d'ester en justice

*Il **a poursuivi en justice** son voisin

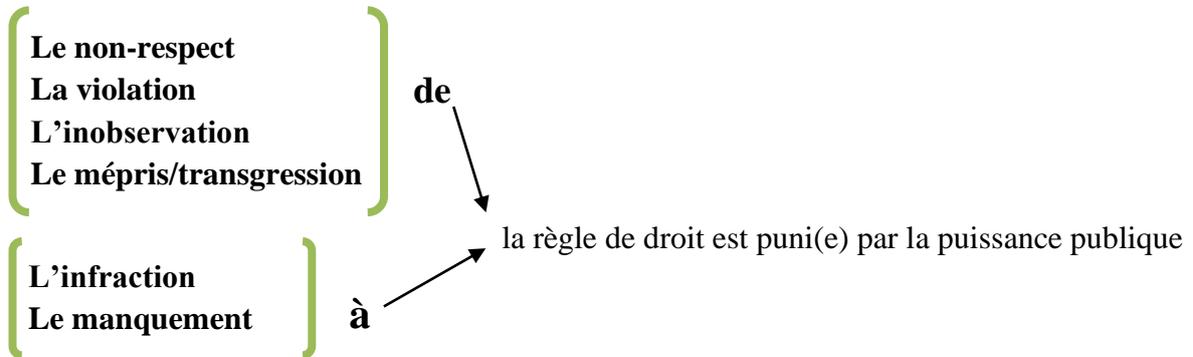
*Il **a ester en justice** son voisin

*Il **a actionné en justice** son voisin

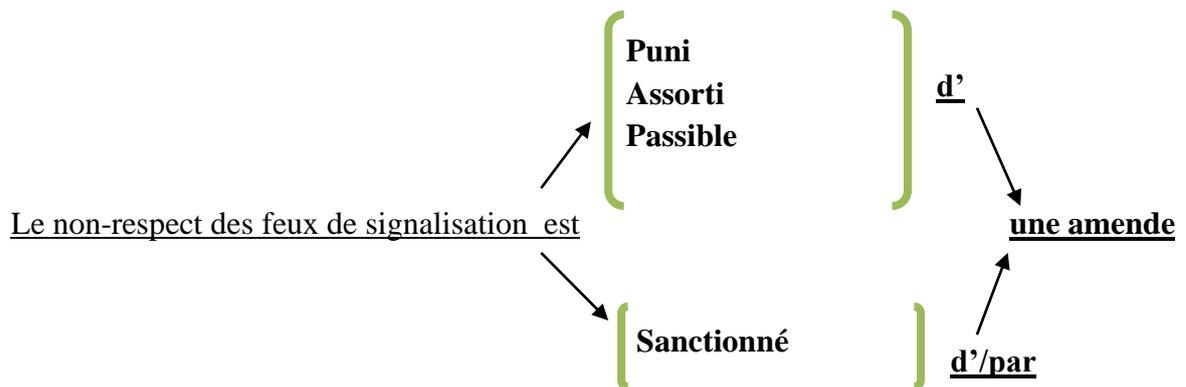
3-terminologie fréquemment utilisée en matière de sanction

Les termes qui renvoient à l'énoncé de la sanction :

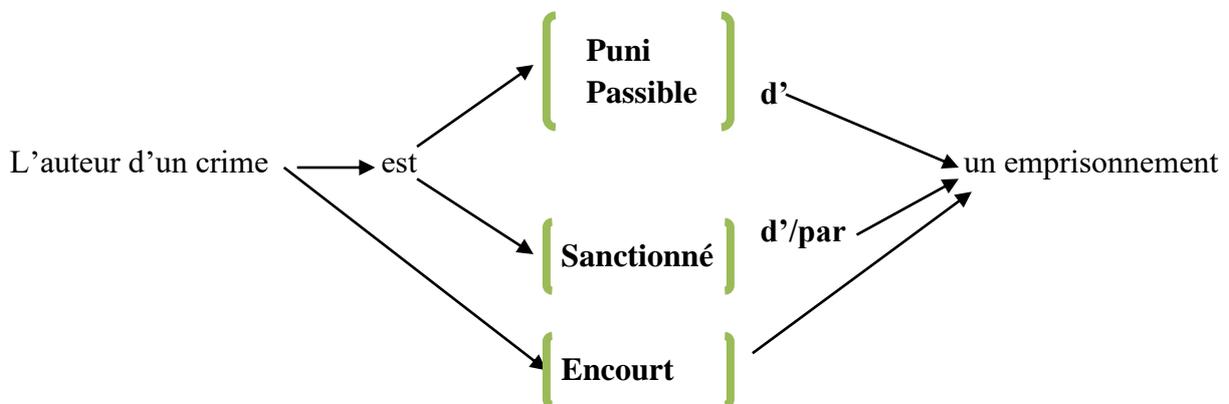
A – les termes qui renvoient à l'infraction



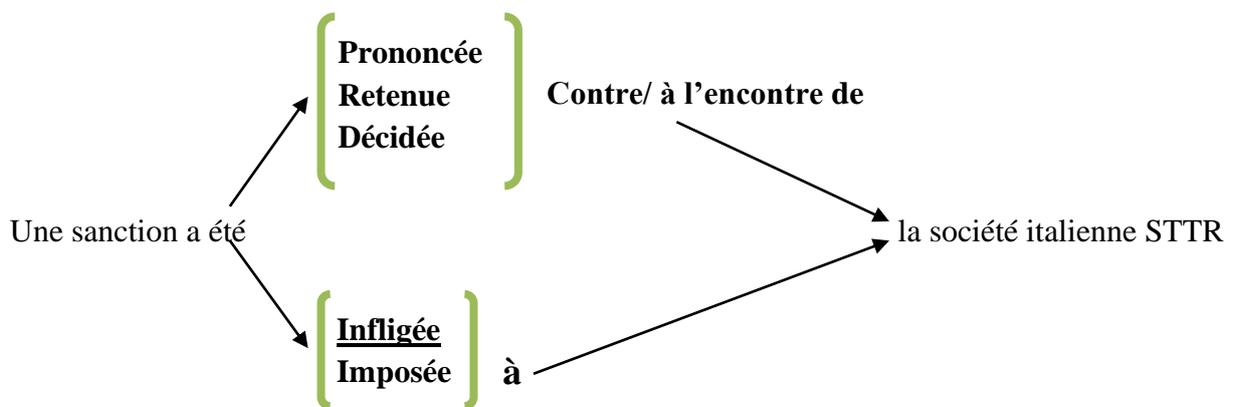
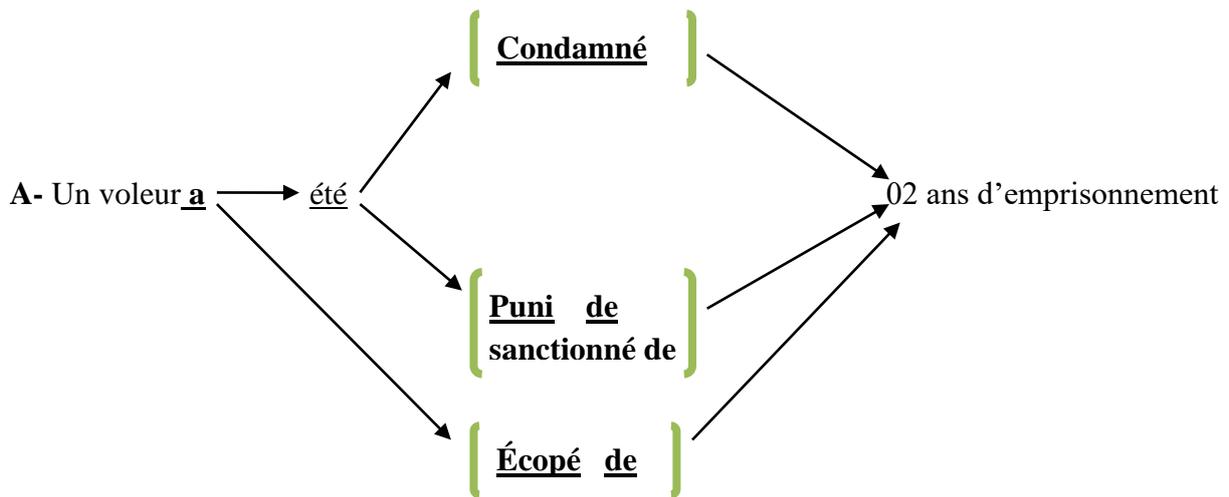
D– les termes liés à la sanction d'un acte



D– les termes liés à la sanction de l'auteur de l'infraction



Les termes qui renvoient à la mise en œuvre de la sanction :



-Le procureur de la république **a requis** une sanction d'emprisonnement contre X

-Karim **a purgé** sa peine de prison il y a une semaine استنفذ كريم عقوبة السجن منذ أسبوع

Les termes utilisés lorsque le montant de l'amende est calculé par référence à la technique de la fourchette.

Exemple :

*Ceux qui troublent la tranquillité des habitants sont **punis** d'une amende **de** 100 à 1.000) DA

*Ceux qui troublent la tranquillité des habitants sont **punis** d'une amende **allant de** 100 à 1.000) DA

*Ceux qui troublent la tranquillité des habitants sont **punis** d'une amende **comprise entre** 100 **et** 1.000 DA

*Ceux qui troublent la tranquillité des habitants sont **punis** d'une amende **qui s'échelonne entre** 100 **et** 1.000 DA

*Ceux qui troublent la tranquillité des habitants sont **punis** d'une amende **variant entre** 100 **et** 1.000

*Ceux qui troublent la tranquillité des habitants sont **punis** d'une amende **qui s'échelonne de** 100 à 1.000 DA

NB :

La loi **prévoit** les sanctions.... القانون ينص على العقوبة

Le procureur **requiert** les sanctions.... وكيل الجمهورية يلتمس العقوبة.

Le juge **prononce** les sanctions.... قاضي الحكم ينطق ينطق بالعقوبة.

Le juge d'application des peines **exécute** les sanctions قاضي تنفيذ العقوبات ينفذ العقوبة

L'accusé **a écopé** d'une sanction de.... عوقب المتهم بعقوبة.

Le condamné **a purgé** sa sanction إستنفذ المحكوم عليه عقوبته